

Božidar Finka  
Zagreb

## ČAKAVSKI BOTI

### VEŠTID

Ni čâ,  
moraću se spoviti  
i po duši poviti  
u ka san merda zaša  
ka san kupi nove gaće  
i u taški od gać  
dolar naša.

Lipo ja doma govorin  
ča mi se dogodilo,  
a oni ne veruju:  
ščikivaju me,  
pitaju me di san ga diga,  
jezik mi plaziju,  
prma meni se po guzici plješćeju,  
a zna se ča to znači,  
i na svaki me drugi mod  
ofendivaju...

Mislin i mislin ča ću učiniti.  
Nosin ja lipo gaće naza  
di san ih i kupi  
i govorin ča je bilo.  
Ona od butige vazme dolar i gaće  
i vrne šoldi, a unda,  
ruku u jenu tašku,  
ruku u drugu tašku,

*ruku u tašku sprida,  
ruku u tašku zada  
i ka tamo:  
u taški zada  
biljetin od fabrike robe,  
a na njemu piše  
da broj od dolara i biljetin  
nosiju sriću,  
da ki ih najde i donese  
dobiva od fabrike veštíd.*

*— Štupido, to je lot,  
govori ona od butige,  
— moga si se obući,  
a vako ću ja obući muža.*

*Sa mi opeta i oni doma govoriiju:  
— Jesi štupido  
i gori od štupida,  
cukun, dešperadun,  
teštun,  
bagamundo, munjenjak, fundanjak,  
niš koristi.  
Ča nisi i ti moga ruku u taške riniti  
i na biljetin se namiriti!  
A je, ni moga tovar o preše!  
Pa ti sada, ćurlo,  
ona od butige  
veštíd mužu dariva,  
a tebi se u brci smijê  
i rozi u oči fikiva.*

### *POT*

*Pot, pot, pot  
od žege i truda...  
Pot na čelu,  
na obrazu,  
po celomu tilu  
kapa,  
curi,  
toči se na zemlju  
i zemlja ga pijê:  
puno pota za čovika,  
malo za žaju zemljê.*

## VITAR

Uvik se preši,  
preši...  
Di i di malo postane  
pa opet napri pa napri,  
pa malo livo,  
pa malo na drugu stranu,  
pa puže po zemlji,  
pa se diže gori...  
Lama drivlje,  
gloje kamenje,  
pljuska u bradu,  
zvižji u uho,  
krade kape  
i facoli,  
raspliče vlasi...  
Sve živo i ča ni živo  
i svu šporkicu  
tira spr(i)dá se.  
O vitre, vitre,  
— kapa ti doli!  
zač idriš napri pa napri,  
nika nâse.

## SVEGA POMALO

Kuraja, Šime,  
nisi od čeprlja  
niti od slame,  
gori glavu i  
ne pr(i) daj se.

Pali su dažji,  
muntala šuša,  
biće, Šime, smokav,  
i mislin,  
i grozja,  
i svega pomalo,  
a ka još u kraj rinu ribe,  
ki će se s namin moći miriti!

Ajde, ajde, moj Šime,  
strpi se još malo...  
I prija je bilo da se ni  
kraj s krajin vezalo,  
a isto se na kraju luncijalo.

## VİČERA

Ona tamo tuja koza,  
sura, rogasta,  
furbasta  
bila je u šteti  
u Milinomu.  
Pojila je i zgazila  
dva — tri busa blitve  
i pošćipala  
piljac od nekoliko busov broskve.  
To je Milinima vičera manje  
za troje dice, za oca i mater, dida i nanu  
i za kokošu,  
za svih osan ust.  
Tili ili ne,  
stariji će u Milinih  
morati činiti fintu da žežinaju,  
a dica  
i kokoša  
da vičeru ne meritaju.

## VARAVICA

I ka su se tako ljudi  
zjadali,  
švogali,  
rekli ča tuka i ča ne  
i zapritili onima od gori,  
niki je doni glas  
da ih je niko svih povidi  
ča su govorili  
i da gredu oni kiman su se pritili...  
I ka je kapo od onih pita  
ča je bilo  
i ki je kapurijon,  
diga se je jedan  
i govori:  
— Ma ča, čoviče, ne vidiš  
da su te prvarili!  
Ča nisi zna  
da je danas  
varavica\*!

---

\* varavica = dan u godini kada se »smije« varati

*Svi su na tu besedu pukli od smiha  
i ni mu bilo druge  
nego je kapo od onih mora  
podviti rep  
i poći ča okle je doša.*

#### RIBAR OD ŠABAKE

*Šabaka je mriža  
za šaku manul uz kraj,  
a ka je štajon i vrime  
dikoli se u šabaku  
i bolja ljoga čapa...  
Ribaru od šabake  
cidu se bave  
na noga ki će te puste ribe isti...  
Un oće i neće  
jer ka đā ča mora dati,  
drugo mora za žmul soli i bokunić kruha  
prodati:  
njemu će od rib malo pa nišće  
ostati.*

#### GORČICA

*Mati je bruntulala  
i vavik ocu prtikala  
da ni kako drugi ljudi:  
ni za fameju mantenjiti,  
za dicu naisti,  
obući,  
obuti,  
za skonjušiti,  
za vazesti:  
ne miga di ni,  
nego di ne fali.  
Otac je muča i pati...  
i guca  
ča mu je prtikala mati.  
Jedan dan je  
bez riči  
otac vaze sprticu  
i nesta.  
Večer ka se je vrni  
sprtica je bila puna mendul,  
ali je svaka gorčala.*

Ni povidu di je te  
(nevaljive i zapušćene)  
mendule škapula,  
a kako je bi pegulan,  
ni se jadan siti da je Križeva  
kada sve gorča  
zač je taj dan  
od pantivika Gorčica zvan.

### ČRVIĆI

Letila je,  
letila tica jarebica,  
u zraku se špašedala,  
igrala ...  
i na jedan bot  
od tira od puške  
mrtva  
na zemlju pala ...  
I neće više ni ona,  
kako ni moja pokojna mati,  
u zori odletiti,  
črvići loviti  
i dilje se vrniti  
i sletiti  
u svoje gnjazdo  
meju svoji tići  
golčići ...  
Joh i ajme njiman:  
ti dični jarebići  
siročići  
brzo ćeju za materun,  
a napri ćeju živiti  
črvići.

### *Čakavski boti\**

#### Manje poznate riječi i značenja

**ajme** *uzv. jao*

**bagamundo** *m probisvijet, protuha*

**bave** *ž mn. sline*

**biljetin** *m listić, cedulja*

**bokunić**, *-ića m komadić*

b<sup>o</sup>t m *hip, čas; udarac, pogodak*  
 bruntul<sup>a</sup>t<sup>i</sup>, -<sup>ān</sup> gl. *gundati, prigovarati*  
 buti<sup>g</sup>a *ž dućan*  
 cuk<sup>ūn</sup>, -a/-<sup>ūn</sup>a m *glupav čovjek*  
 če<sup>p</sup>rlj m *vrsta gorske trave s mekanim, plosnatim lišćem*  
 ča<sup>p</sup>ati, -<sup>ān</sup> gl. *uhvatiti, uloviti*  
 čur<sup>l</sup>o m *maloumnik*  
 da<sup>ž</sup>, -<sup>žj</sup>a m *kiša*  
 deš<sup>peradūn</sup>, -a/-<sup>ūn</sup>a m *očajnik, propalica*  
 dil<sup>j</sup>e pril. *odmah, smjesta*  
 fa<sup>cōl</sup>, -a/-<sup>ōl</sup>a m *rubac*  
 fa<sup>l</sup>iti gl. *nedostajati*  
 fame<sup>j</sup>a *ž obitelj*  
 fi<sup>k</sup>ivati, -<sup>ivan</sup> gl. *gurati u što, probadati*  
 fi<sup>n</sup>ta *ž varka*  
 fū<sup>n</sup>danjak m *uništavatelj, upropastitelj*  
 fū<sup>r</sup>bast pridj. *lukav, domišljat*  
 ga<sup>će</sup> *ž mn. hlače*  
 gor<sup>č</sup>ati, <sup>ān</sup> gl. *biti gorak, imati gorak okus*  
 gor<sup>č</sup>ica *ž gorka (nejestiva) bajama; dan koji obilježava polovicu korizme*  
 gu<sup>c</sup>ati, -<sup>ān</sup> gl. *gutati, upijati*  
 ka<sup>p</sup>o m *glavar, glavni u skupini*  
 ka<sup>p</sup>urijōn m *kolovoda, predvodnik*  
 koriz<sup>m</sup>a *ž vrijeme od 40 dana prije Uskrsa*  
 kri<sup>ž</sup>e<sup>v</sup>a *ž. blagdan uzvišenja sv. Križa*  
 ku<sup>r</sup>aj m *hrabrost, srčanost*  
 lō<sup>t</sup> m *lutrija*  
 lunci<sup>j</sup>ati, -<sup>ān</sup> gl. *slaviti, veseliti se (udaranjem u zvona i izvođenjem karakterističnoga svečanoga ugodaja)*  
 ljō<sup>g</sup>a *ž jedinka čega (obično o ribama), usp. nismō ča<sup>p</sup>ali njānka ljōga*  
 ma<sup>n</sup>tenjiti, -<sup>in</sup> gl. *uzdržavati, brinuti se za koga*  
 ma<sup>n</sup>ula *ž vrsta male ribe, gira*  
 ma<sup>r</sup>e<sup>t</sup>a *ž (morski) val*  
 mē<sup>r</sup>da s mn. *govna*  
 me<sup>r</sup>itati, -<sup>ān</sup> gl. *zavređivati, zasluživati*  
 mō<sup>d</sup> m *način, oblik ponašanja*  
 munt<sup>a</sup>ti, <sup>ān</sup> gl. *prijeći, proći*  
 mū<sup>n</sup>jenjak m *ludak, neumnik*  
 nā<sup>n</sup>a *ž baka*  
 ofe<sup>n</sup>d<sup>iv</sup>ati, -<sup>ivan</sup> gl. *vrijedati*  
 pa<sup>n</sup>tivik m (samo u izr. od pantivika) *vrijeme oduvijek*  
 pegul<sup>ān</sup> pridj. *koga ne prati sreća, nespretn*  
 pi<sup>l</sup>j<sup>āc</sup>, -<sup>ljč</sup>a m *prorast, izduženi pupoljak*  
 pō<sup>t</sup> m *znoj*  
 po<sup>v</sup>iti, -<sup>idēn</sup> gl. *reći (istinu), odati (što, koga)*  
 pre<sup>š</sup>a *ž žurba, hitnja*  
 pre<sup>š</sup>iti se gl. *žuriti se*  
 pri<sup>t</sup>kati, -<sup>ičen</sup> gl. *predbacivati, prigovarati*  
 skon<sup>j</sup>ušiti g. *uzeti iz veće količine prije diobe (obično o ribama)*  
 spr<sup>t</sup>ica *ž vrsta domaće košarice od pruca*  
 ša<sup>b</sup>aka *ž vrsta male povlačne mreže*  
 šc<sup>e</sup>ta *ž šteta, kvar*  
 šc<sup>i</sup>kivati, -<sup>ivan</sup> gl. *podbadati (jezikom), bosti (koga)*

**škapulati**, -ân gl. *spas(i)ti, uspjeti pronaći (što zagubljeno, zanemareno, ostavljeno)*  
**šoldi** m mn. *novac*  
**špašedati** se, -ân se gl. *šetati se, provoditi se u laganoj šetnji*  
**šporkica** ž *nečistoća, prljavština*  
**štajôn** m *godišnje doba*  
**štupido** m *budala, budalast čovjek*  
**švogati** se, -ân se gl. *izdovoljiti se, govoriti ili raditi što do mile volje*  
**teštûn**, -a/-ûnâ m *tvrdoglavac, glavonja*  
**tîr** m *pucanj*  
**tukati**, -ân gl. *trebati, morati; smjeti*  
**vâravica** ž *dan u godini kada se smije varati*  
**veštîd**, -a/-îdâ m *odijelo (muško)*  
**vri̇me**, -îmena s *vrijeme; lijepo, prikladno vrijeme*  
**zvižjati**, -în gl. *zviždati, proizvoditi prodoran zvuk*  
**žâja** ž *žed, žeđa*  
**žežinati**, -ân gl. *postiti uoči velikoga blagdana*  
**žmûl**, -a, -ûlâ m *čaša, mala mjerica*

\* Napisano govornim osobinama mjesta Sali na Dugom otoku.